

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 235

A. TITEL

*Verdrag inzake de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Republiek Columbia;
Bogotá, 7 oktober 1966*

B. TEKST**Verdrag inzake de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Columbia**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Republiek Columbia,

Verlangend, de traditionele vriendschappelijke betrekkingen die de twee volkeren verbinden nauwer aan te halen en tussen hen een grotere toenadering op cultureel gebied te bevorderen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als hun onderscheiden Gevolmachtigden benoemd:

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden: Zijne Excellentie Dr. Th. P. Bergsma, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá,

De Regering van de Republiek Columbia: Zijne Excellentie Dr. Germán Zea, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

Die, na uitwisseling van hun onderscheiden volmachten welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar, zoveel als mogelijk is, bijstaan bij:

a) de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
b) het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;

c) het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;

d) het organiseren van radiouitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen;

e) het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;

f) het uitwisselen van kopieën van in de officiële archieven en bibliotheken van elk der twee landen aanwezige documenten die van belang zijn voor het andere land, mits de wettelijke bepalingen van elk der landen zich niet tegen uitwisseling op dit gebied verzetten;

g) het bevorderen van sportmanifestaties.

Tratado sobre relaciones culturales entre el Reino de los Países Bajos y la República de Colombia

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y

El Gobierno de la República de Colombia

En el deseo de estrechar las tradicionales relaciones de amistad que unen a sus pueblos y promover entre ellos un mayor acercamiento por el aspecto cultural,

Han decidido concluir un Tratado sobre este objeto y, al efecto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, al Excelentísimo Señor Th. P. Bergsma, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Colombia de S.M. la Reina de los Países Bajos y

El Gobierno de la República de Colombia, al Excelentísimo Señor doctor Germán Zea, Ministro de Relaciones Exteriores

quienes, después de canjeados sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes se prestarán, tanto como sea posible, ayuda mutua en:

- a) La difusión de libros, periódicos, y otras publicaciones;
- b) La organización de conferencias, conciertos y representaciones dramáticas;
- c) La organización de exposiciones artísticas y otras de carácter cultural;
- d) La organización de transmisiones de radio, divulgación de discos y otros medios análogos;
- e) La difusión de películas de carácter científico, educativo o cultural;
- f) El intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualquiera de los dos países, que sean de interés para el otro, con la salvedad de que la realización de intercambios en esta materia deberá ajustarse a las disposiciones legales que sean aplicables en cada país;
- g) La promoción de certámenes deportivos.

Artikel II

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van professoren, onderzoekers op wetenschappelijk gebied en studenten, alsmede van andere personen die speciale belangstelling hebben voor culturele werkzaamheden.

Artikel III

De Verdragsluitende Partijen stimuleren het organiseren en het ontwikkelen van cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek die betrekking hebben op de cultuur en op de beschaving van de andere Partij.

Artikel IV

Teneinde onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen in staat te stellen in het andere land te studeren en onderzoekingen te verrichten, onderzoekt elk der Partijen de mogelijkheid om aan de onderdanen van de andere Partij beurzen en andere faciliteiten te verstrekken.

Artikel V

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen wetenschappelijke en andere culturele instellingen in de twee landen.

Artikel VI

Elk der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar musea, bibliotheken en andere voorlichtingscentra.

Artikel VII

In elk land zal een Commissie worden ingesteld, die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de uitvoering van dit Verdrag.

De in Columbia in te stellen Commissie zal haar zetel hebben in de stad Bogotá en de naam dragen van „Comisión Cultural Colombo-Holandesa”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Ministers van Buitenlandse Betrekkingen en van Nationale Opvoeding van Columbia.

De in Nederland in te stellen Commissie zal haar zetel te 's-Gravenhage hebben en de naam dragen van „Nederlands-Columbiaanse Culturele Commissie”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Nederlandse Ministers van Onderwijs en Wetenschappen en van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk gezamenlijk.

De ledenlijst van elk der Commissies wordt langs diplomatieke weg ter goedkeuring aan de andere Verdragsluitende Partij voorgelegd.

Artículo II

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de profesores, investigadores científicos y estudiantes, así como de otras personas que se interesan especialmente en las actividades culturales.

Artículo III

Las Partes Contratantes estimularán la creación y del desarrollo en sus universidades y otros establecimientos de instrucción e investigación, de cursos que se refieran a la cultura y a la civilización de la otra Parte.

Artículo IV

Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Partes Contratantes llevar a cabo estudios e investigaciones en el otro país, cada una de ellas examinará los medios de conceder becas y otras facilidades a los nacionales de la otra.

Artículo V

Las Partes Contratantes estimularán la colaboración entre las instituciones científicas y otros centros culturales en los dos países.

Artículo VI

Cada una de las Partes Contratantes concederá en su país a los nacionales de la otra Parte facilidades de acceso a los museos, bibliotecas y otros centros de información.

Artículo VII

Se constituirá en cada país una Comisión que se encargará de someter al Gobierno sugerencias relativas a la ejecución de este Tratado.

La Comisión que se establezca en Colombia tendrá su sede en la ciudad de Bogotá y llevará el nombre de „Comisión Cultural Colombo-Holandesa”. Sus miembros serán designados por los Ministros de Relaciones Exteriores y de Educación Nacional de Colombia.

La Comisión que se establezca en los Países Bajos tendrá su sede en La Haya y llevará el nombre de „Nederlands-Columbiaanse Culturele Commissie”. Sus miembros serán nombrados por el Ministro de Enseñanza y Ciencias y por el Ministro de Cultura, Recreación y Obras Sociales de los Países Bajos.

La lista de miembros de cada una de estas Comisiones será transmitida para su aprobación a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Elke Commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en ten minste eenmaal per jaar. De Diplomatieke Vertegenwoordiger van de ene Verdragsluitende Partij kan worden uitgenodigd om deel te nemen aan de beraadslagingen van de Commissie van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel IX

Dit Verdrag treedt in werking op de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke te 's-Gravenhage zal plaatsvinden, en zal een geldigheid hebben van vijf jaar.

In geval geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van genoemde termijn aan de andere het voornemen heeft te kennen gegeven zijn werking te willen doen eindigen, zal het Verdrag voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch door elk der Verdragsluitende Partijen op ieder tijdstip kunnen worden opgezegd, door de andere hiervan in kennis te stellen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in de stad Bogotá, op zeven oktober 1966, in tweevoud, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) TH. P. BERGSMA

Voor de Regering van de Republiek Columbia:

(w.g.) GERMÁN ZEA

Cada Comisión se reunirá siempre que haya necesidad de ello, y por lo menos, una vez al año. El Representante diplomático de la otra Parte Contratante podrá ser invitado a participar en las deliberaciones de cada Comisión.

Artículo VIII

Por lo que toca al Reino de los Países Bajos, este Tratado se aplicará a los Países Bajos, al Surinam y a las Antillas Neerlandesas.

Artículo IX

Este Tratado entrará en vigor en la fecha en que se efectuó el canje de los instrumentos de ratificación, el que tendrá lugar en La Haya, y permanecerá vigente durante cinco años.

En caso de que ninguna de las Partes Contratantes hubiese notificado a la otra, seis meses antes de que expire dicho plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, el Tratado seguirá en vigor por tiempo indefinido; pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, para lo que se dará el respectivo aviso a la otra con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Bogotá el día 7 de octubre de 1.966 en dos ejemplares en los idiomas holandés y español, cuyos textos se consideran igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

(fdo.) TH. P. BERGSMÁ

Por el Gobierno de la República de Colombia:

(fdo.) GERMÁN ZEA

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel IX, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel VIII voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *achtste* november 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.